



Alexandra Kottisch

Achenbachstrasse 11
13585 Berlin, Germany

Tel: +49 (0)30 13 89 33 77

Fax: +49 (0)30 27 01 59 04

alexandra@kottisch.com

www.kottisch.com

Freelance translator

Since January 2009
Translations English-German
Proofreading and editing of translations

Specialist fields

Human medicine, i.e. internal medicine, cardiology,
orthopaedics, ophthalmology, oncology, immunology

Medical devices, e.g. in-vitro diagnostics, laboratory
equipment, (active) implantable devices, microscopes, etc.

Pharmaceuticals, i.e. clinical trial documentation (phase I–III),
EMA marketing authorisation documents (SmPCs, PLs)

Marketing, public relations, corporate communications for
companies in the pharmaceuticals, medical devices and
biotechnology industries

Qualification

German diploma (equivalent to MA) in translation from the
University of Mainz, School of Applied Linguistics and Cultural
Studies at Gernersheim, 2006

Degree with specialisation in medical translation

Member of the German Federal Association of Interpreters
and Translators (BDÜ) and of tekomp – German Professional
Association for Technical Communication and Information-
Development

Continuous education, e.g. imaging techniques in radiology
(2012), orthopedic surgery (2013), basics in LC-MS (2014),
general pathology (2017), medical statistics (2017), etc.

Software and CAT tools

Trados Studio 2011/2015, Across (v6.3 premium);
MS Word 2007, MS Excel 2007, MS PowerPoint 2007;
pdf commenting tool